

## TEORIA E PRÁTICA DE TERMINOLOGIA

José Pereira da Silva (UERJ)  
[jpsilva@filologia.org.br](mailto:jpsilva@filologia.org.br)



**KRIEGER, Maria da Graça; FINATTO, Maria José Bocorny.** *Introdução à terminologia: teoria e prática*. 2. ed. São Paulo: Contexto, 2019.

**R\$ 40, 00** [www.editoracontexto.com.br](http://www.editoracontexto.com.br)

Maria da Graça Krieger e Maria José Bocorny Finatto são docentes da Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS). Krieger é doutora em linguística e semiótica pela Universidade de São Paulo (USP), com estágio de pós-doutorado em terminologia na Espanha; e Finatto é doutora em teorias do texto e do discurso pela Universidade Federal do Rio Grande do Sul, onde atua como docente na pós-graduação em letras.

Este livro está contribuindo para diminuir a lacuna de produção bibliográfica sobre terminologia, que é um campo de estudos desenvolvido a partir da última década do século passado.

Com um caráter didático e abrangente, *Introdução à Terminologia* espelha diversos ângulos e perspectivas sobre a comunicação especializada, trazendo um panorama da produção e do pensamento refletido na relação dos principais temas que integram a terminologia.

Epistemologicamente, a obra consiste na apreensão linguístico-textual de termos, fraseologias, definição, linguagem e termos técnicos que refletem a perspectiva teórica adequada e produtiva da terminologia.

Seguindo o que apresenta Alain Rey em *La Terminologie* (1979) as autoras decidem considerar a comunicação *in vivo* relativa às teorias e aplicações terminológicas que descrevem a linguagem técnico-científica.

As autoras consideram a grande expansão dos estudos e pesquisas de terminologia, principalmente em cursos que formam tradutores ou profissionais que desempenham atividades de interface linguística em geral, esclarecendo que é muito importante entender que os textos especializados se vinculam a uma tipologia ou a um gênero textual muito mais amplo do que a mera lista de termos técnicos, indo muito além de um “vocabulário peculiar”, como geralmente se pensava até recentemente.

É a partir dessa consciência que o livro trata do léxico especializado, considerando também os aspectos da redação, da tradução e da gestão de informação de textos técnico-científicos em geral – que refletem práticas de comunicação de áreas específicas, resultantes de linguagem especializada, compartilhada entre os profissionais desses grupos, expressando-se de um modo peculiar, estabelecido em sua interação.

Com essa visão, as autoras agregaram a definição terminológica aos termos e às fraseologias, de modo que essa abrangência represente a reiteração da perspectiva linguístico-textual que adotaram.

Trata-se, pois, de um trabalho em que as autoras integram seus interesses e experiências no Projeto TERMISUL, do Instituto de Letras da UFRGS, abstendo-se de posições e interpretações teóricas pessoais em prol das orientações teóricas e metodológicas comuns ao referido projeto e a suas práticas de docência na especialidade.

Dividido em duas partes, *Introdução à Terminologia* trata, primeiro, dos seus fundamentos teóricos, mencionando os diversos princípios metodológicos, e se dedicando, na segunda parte da obra, às aplicações da terminologia. Estabelece-se, assim, uma inter-relação didática e prática com os interessados na área, principalmente os estudantes da disciplina.

A primeira parte, que trata dos fundamentos da terminologia (p. 13 a 120), está dividida nos seguintes tópicos: 1- Dos fundamentos teóricos; 2- Terminologia – definições básicas; 3- Histórico – realizações e teorias; 4- Correlações e interfaces – semântica, lexicologia, lexicografia, terminografia, documentação, tradução e terminologia; 5- Objetos – o termo, fraseologia, definição e 6- Terminologia e texto.

A segunda parte, que trata da terminologia em aplicação (p. 123 a 214), está dividida nos seguintes tópicos: 1- Das aplicações terminológicas; 2- Geração de glossários e dicionários especializados – planejamento do trabalho, listagem de termos, normas internacionais, árvore do domínio, registro de dados: a ficha terminológica; 3- Geração de bancos de dados – bancos de dados e dicionários eletrônicos, dicionários on-line na internet, bancos de dados: histórico; 4- Termos técnico-científicos e suas definições – definições em terminologia, definições de dicionários, normas ISO para a elaboração de definições; 5- Tradução, redação técnica e gestão de informação – uso de *softwares* para reconhecimento terminológico, problemas do reconhecimento automatizado, reconhecimento de fraseologias com apoio informatizado, delimitação de sintagmas terminológicos; 6-

Metodologias descritivas – descrição *versus* prescrição, o texto como fonte primeira; 7- Estudo de texto com apoio informatizado – depreensão de terminologia em *corpus* textual: fundamentos.

Além da indicação bibliográfica complementar a cada tópico, no final de cada um deles, é apresentada uma bibliografia geral de mais de 150 itens bibliográficos no final do volume, com o objetivo de possibilitar um aprofundamento sobre o assunto.

Assim como as autoras, acreditamos que este livro será muito útil aos estudantes de terminologia e de áreas afins, como foi em sua primeira edição, já esgotada há bom tempo.

Na contracapa, o seguinte texto sintetiza muito bem a intenção das autoras ao produzir este excelente trabalho:

Este é um livro para o século XXI. Nossa época, marcada pela crescente especialização dos saberes, propicia o surgimento de terminologias cada vez mais precisas e específicas. Da medicina à economia, do direito à informática, da filosofia à mecatrônica, as diversas áreas do conhecimento trafegam em seu próprio universo linguístico, o que faz da terminologia uma área de atuação emergente e um campo de estudos novo – e, sem dúvida, promissor – para profissionais e pesquisadores em todo o mundo. Esta obra, didática e abrangente, une teoria e prática: traça um amplo panorama da produção intelectual mais recente sobre o assunto e, em seguida, destaca algumas de suas aplicações objetivas, como na redação e tradução técnicas e na elaboração e gestão informatizada de léxicos especializados. É assim, um livro pioneiro e imprescindível, não só para estudantes de terminologia e áreas afins, mas também para todos os que, em seu dia a dia, lidam com vocabulários e linguagens próprias ao repertório de sua atuação profissional.

Sem discordar em nada, sugiro que todos os interessados no tema, direta ou indiretamente, não deixem de ver esta obra, que já fazia falta no mercado.

Em relação à primeira edição desta obra, há três resenhas publicadas em 2005 e em 2011: de Cleci Regina Bevilacqua (em *Debate Terminológico*, n. 1, 2005), de Nirvana Ferraz Santos Sampaio (em *TradTerm*, n. 11, p. 329-331, 2005) e de Raphael Marco Oliveira Carneiro (em *Dominios de lingu@gem*, vol. 5, n. 2, 249-252, 2011), respectivamente, que devem ser visitadas.